Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do kolumn, jedna kolumna miała osiemnaście łokci\* wysokości i obejmował ją sznur na dwanaście łokci,\*\* a jej grubość była na cztery palce,\*\*\* wewnątrz (natomiast była) pusta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale co do kolumn, to jedna kolumna miała osiemnaście łokci wysokości i dwanaście łokci w obwodzie, jej grubość wynosiła cztery palce, a wewnątrz była pusta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Co do* kolumn, to każda miała osiemnaście łokci wysokości i dwanaście łokci obwodu, jej grubość wynosiła cztery palce, a w środku była pusta; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z tych słupów ośmnaście łokci wzwyż był słup jeden, a w mięsz w około dwanaście łokci, a w miąższość jego cztery palce, a wewnątrz był dęty; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z słupów, łokci ośmnaście było wzwyż słupa jednego, a sznur dwunaście łokiet opasował ji, a miąszość zasię jego na cztery palce, a wewnątrz dęty był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kolumny miały osiemnaście łokci wysokości każda, a sznur dwunastołokciowy ją opasywał; gruba na cztery palce, [w środku] była pusta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co do kolumn, to każda kolumna miała osiemnaście łokci wysokości, obejmował ją sznur na dwanaście łokci, każda miała cztery palce grubości, a wewnątrz była pusta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A co do kolumn to każda miała osiemnaście łokci wysokości, dwanaście łokci w obwodzie, była gruba na cztery palce, a w środku pusta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy chodzi o kolumny, to każda miała osiemnaście łokci wysokości i dwanaście łokci obwodu. Jej grubość wynosiła cztery palce, a w środku była pusta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co do kolumn, to każda [miała po] osiemnaście łokci wysokości, a okalał ją sznur dwunastołokciowy; grubość jej wynosiła cztery palce, była [bowiem] wydrążona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стовпи, тридцять пять ліктів висота одного стовпа, і шнурок дванадцяти ліктів довкруги нього, і його грубина чотири пальці довкруги, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś co się tyczy kolumn – to każda kolumna była wysoką na osiemnaście łokci, a obejmowała ją lina na dwanaście łokci; zaś jej grubość na cztery palce, była pustą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zaś chodzi o kolumny, każda kolumna była wysoka na osiemnaście łokci, a opasałby ją sznur na dwanaście łokci; grubość jej wynosiła cztery palce i była ona pusta. |

1. 1) Tj. 8,1 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 5,4 m. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 6 cm. [↑](#footnote-ref-4)